

Clarissima feminarum facta dictaque

Vocabulaire

La mère et la femme de Coriolan (Tite-Live, *Ab Urbe Condita*, II, 40, 1 à 10)

[21]	frequens, entis, 3g. pervincere	en nombre convaincre
[25]	ut qui offundere, o, offudi, offusum religio, onis, f. movere maestitia, ae, f. nurus, us, f. nepos, nepotis, m. frustrari, dép. rég.	en homme qui offrir le respect de la religion émouvoir l'affliction la bru le petit-fils tromper
[30]	amens, amentis, 3g. consternatus, a, um obvius, a, um complexus, us, m. populari, dép. rég. infestus, a, um	fou bouleversé qui vient à la rencontre de l'étreinte, l'embrassade ravager hostile
[35]	succurrere, o, i, succursum parere, io, peperit, partum usquam, semi-négatif manere	venir à l'esprit engendrer, mettre au monde nulle part attendre

[40]	amplecti, or, amplexus sum, dép.	embrasser
	comploratio, onis, f.	l'action de gémir, les gémissements
	invidia, ae, f.	la haine
	letum, leti, n.	la mort

Clélie (Tite-Live, **Ab Urbe Condita**, II, 13, 5 à 10)

[59]	patres	les sénateurs
	excitari, passif rég. ad + acc.	devenir désireux de
	frustrari, dép. rég.	tromper
	tranare, rég.	traverser à la nage
	sospes, itis, 3g.	indemne
	deposcere	réclamer
	haud magni facere	faire peu de cas de
[65]	Cocles, itis, m.	Horatius Coclès (<i>qui avait précédemment fait un autre exploit dans la guerre contre les Étrusques</i>)
	prae se ferre	publier hautement
	quemadmodum	<i>est en relation avec le "sic" du bout de la ligne</i>
	dedere, o, dedidi, deditum	livrer
	utrimque, adv.	de part et d'autre
	pignus, pignoris, n.	le gage
	donare rég.	gratifier
[70]	producere	amener
	impubes, um, m. pl.	les enfants impubères
	decorus, a, um	honorable
	probabilis, e	louable
	opportunus, a, um	exposé à
	Sacra via	la Voie Sacrée (<i>rue prestigieuse du centre de Rome</i>)
	insidens	assise sur

Arria (Pline le Jeune, **Ep.** III, 16)

[107]	adnotare, rég.	remarquer
-------	----------------	-----------

	hesternus, a, um	d'hier
	Fannia, ae, f.	<i>cf. infra ligne 140</i>
	sermo, onis, m.	la conversation
	neptis, is, f.	la petite-fille
	solacium, ii, n.	la consolation
[111]	stringere, o, strinxi, strictum	dégainer
	perfodere, io, fodi, fossum	transpercer
	porrigere, o, rexi, rectum	tendre

Caecina Paetus était l'époux d'Arria ; impliqué dans l'échec de la conjuration de L. Arruntius Camillus Scribonianus contre Claude en 42, il fut condamné à se suicider.

	quo maius ---> agere	<i>allusion au passage supprimé trois lignes plus haut</i>
	operire, io, ui, tum	dissimuler
	luctus, us, m.	le deuil
[115]	agere + acc.	jouer le rôle de
	Illyricum, i, n.	<i>l'Illyrie (région historique des côtes de la rive orientale de l'Adriatique)</i>
	nempe enim	n'est-ce pas que
	calcare, io, avi, atum	chausser
[120]	conducere	louer
	piscatorius, a, um	de pêcheur
	naucula, ae, f.	la barque
	navigium, ii, n.	le bateau
	indicium profiteri	promettre des révélations
	gremium, ii, n.	le sein
	gener, generi, m.	le gendre
	deprecari, dép.	chercher à détourner par des prières
	pergere, o, perrexi, perrectum	s'obstiner à
[127]	exsilire, io, ui, exsultum	bondir hors de
	cathedra, ae, f.	la chaise
	impingere, o, pegi, pactum	frapper contre
	focilare, rég.	ranimer
[131]	colligere, o, legi, lectum	conclure logiquement

Fannia (Pline le Jeune, **Ep.** VII, 19)

Fannia était la petite-fille de l'Arria dont il est question dans le texte précédent ; elle était la fille de Thræsea Paetus, condamné en 66 au suicide sur l'ordre de Néron ; et elle était l'épouse d'Helvidius Priscus, qu'elle accompagna en exil à deux reprises.

[140]	angere, o, - assidere, eo, assedi, assessum Iunia, ae, f. affinis atrium Vestae sedulo, adv. discrimen, inis, n. insidere, eo, insedi, insessum macies, ei, f. defectio, onis, f.	inquiéter soigner, être assis assidument près de <i>cette Junia était une vestale ("virgini"), dont on ne sait rien de plus</i> parent (<i>par alliance</i>) <i>c'était le logement des six vestales, juste à côté du temple de Vesta</i> avec zèle, de tout cœur la situation dangereuse durer, être continuel la maigreur la faiblesse
[148]	Senecio reus, i, m.	<i>ce Senecio Herennius a été condamné à mort en 93 pour avoir composé une biographie d'Helvidius Priscus</i> l'accusé
[150]	Mettius Carus commentarius, ii, m. abolere, eo, evi, itum publicare, rég. comis, e	<i>un "delator" de l'époque de Domitien</i> le document détruire, supprimer confisquer gentil, affable
[155]	quam	<i>sous-entendu "aliam mulierem"</i>